

日研姓名英文譯法「脫歐入亞」

保守派冀重振傳統 廢明治維新百年習慣

未答
14%

►根據新方針，首相安倍晉三的姓名英文翻譯將改為「Abe Shinzo」網絡圖片

反對
27%

▲柴山昌彥6日宣布未來在政府文件中用羅馬文字書寫日本人姓名時將採用「先姓後名」順序 網絡圖片

【大公報訊】綜合共同社、《讀賣新聞》及美聯社報道：日本長久以來希望改變日本人名的羅馬文字寫法，希望隨日語順序「先姓後名」，以遵循傳統習慣。日本政府6日表示，將開始在政府官方英語文件中，對日本人姓名採用「先姓後名」的寫法，以扭轉該國已持續一個多世紀、「先名後姓」的西式寫法。尚不清楚新方針將如何實施，相關部門將就此展開討論。

日本人對在羅馬文字書寫中「先姓後名」的態度

同意
59%

後名的順序比較合理。文化廳當時也要求各級政府、大學及傳媒行業，將姓氏放在前面。然而，相關建議很大程度上被忽視了。

安倍政府冀重振傳統

保守派首相安倍晉三上任以來一直希望重振日本傳統文化的各個方面，其內閣近期重新開始推動這項改變，菅義偉、外相河野太郎等人都曾積極表示，希望自己的羅馬文名字統一成「先姓後名」。

今年5月，河野太郎曾在記者會上提出「正名」的說法，呼籲外國傳媒以「先姓後名」的順序拼寫日本人姓名。他還舉例說，中韓領導人名字在翻譯成羅馬文字時，均以「先姓後名」的順序拼寫，因此希望日本首相安倍晉三能「正名」為Abe Shinzo，而不是現在的Shinzo Abe。

儘管保守派人士希望看到今次方針推廣開來，但尚不清楚私營部門是否會相應政府的提議。在新方針確定後，文部科學省已在其官方網站上更改了官員名字的英文拼寫順序，不過，其他政府網站上的官員英文姓名仍然是西式寫法。目前外國各主要媒體報道到安倍晉三時，也還是用Shinzo Abe。

此外，根據《讀賣新聞》今年7月對3000名受訪者進行的民調，有59%的人支持「先姓後名」，27%的人表示反對。

註：結果根據今年7月22日至26日對3000名登記選民進行的電郵調查得出
來源：《讀賣新聞》

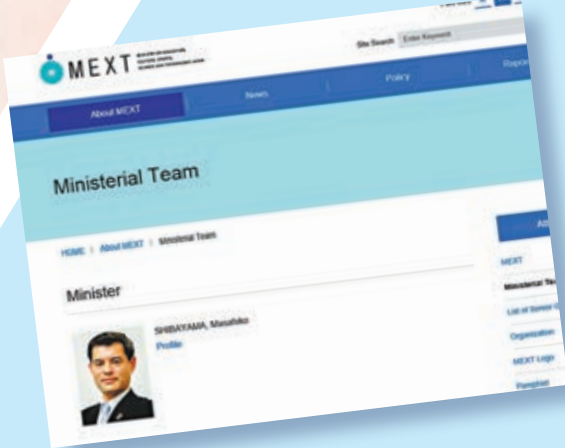
6日，日本文部科學大臣柴山昌彥在閣僚懇談會上提議，在政府文件中用英語等羅馬文字書寫日本人姓名時，應「先姓後名」而非西方常用的「先名後姓」。他的提議獲得其他人同意，自此「先姓後名」將作為政府方針敲定。對此有人評論道：「日本人英文姓名書寫習慣要『脫歐入亞』了。」

柴山昌彥同日在記者會上表示，隨著全球化推進，認識到人類語言文化的多樣性變得日益重要，因此日本人姓名的羅馬文字寫法也最好採用符合日本傳統的形式。內閣官房長官菅義偉透露，相關指南和其他細節仍有待確認，將以內閣官房為中心，由相關省廳就具體做法展開討論。

西式寫法已扎根逾百年

在中日韓等東亞國家的文化中，通常是姓在名前。中國和韓國在國際上仍堅持讓本國姓名使用「先姓後名」的寫法，然而日本在大約150年前起，為了令本國實現現代化和國際化開始採用西式「先名後姓」的寫法。日本和歌山大學教授江利川春雄指出，日本自明治時代中期以來奉行西化政策，西式寫法因此也通過英語教育扎根於日本社會。

自此，西式姓名順序開始廣泛用於日本的英文期刊、學校教科書和雜誌中，同時也成為銀行信用卡服務和許多私人公司的書寫標準。然而，日本的很多歷史人物的名字在翻譯時卻仍按照傳統拼法，令姓名翻譯規則出現混亂。政府諮詢機構日本國語審議會曾在2000年提交的報告中寫道：「認識到語言和文化的多樣性，並加以活用。在羅馬文字寫法方面，採用先姓



▲在文部科學省官網上，柴山昌彥的英文姓名順序已經改變 網絡圖片

「多里安」減弱 美南北卡35萬戶停電

【大公報訊】綜合美聯社及路透社報道：颶風「多里安」6日繼續向北移動，並於北卡羅來納州哈特拉斯角登陸。「多里安」雖已降為一級颶風，但仍威脅美國東海岸城鎮。據報告，美國本土已有至少4人因颶風死亡，南、北卡羅來納州超過35萬個住宅及商業單位停電。

美東時間6日早8時，「多里安」風眼以每小時22公里的速度向東北方向移動，逼近北卡羅來



▲北卡羅來納州翡翠島的移動房屋5日因颶風嚴重損毀 美聯社

納州奧特班克斯群島。隨後，美國國家颶風研究中心宣布，颶風已在哈特拉斯角登陸，最大持續風速達每小時150公里。這是「多里安」首次於美國登陸。

自5日以來，「多里安」已對南、北卡羅來納州等沿岸地區造成嚴重影響。南卡州查爾斯頓積水已達30厘米，部分地區降水量達18厘米。6日，北卡州奧克拉利克島也被水淹。強風及暴雨導致北卡州超過19萬住宅及商業單位停電，南卡州亦有16萬戶停電。佛州及北卡州至少4人在預防颶風或撤離時意外身亡。「多里安」還引發數股旋風，北卡州一個營地約50間流動房屋被旋風破壞。幸而由於居民早已疏散，暫時未有傷亡報告。

為安全起見，颶風影響地區的海軍基地艦隻已離港出海，空軍基地戰鬥機則被移往內陸。5、6日超過700次航班被取消。當局已對南、北卡羅來納州約90萬入下達撤離命令，但仍有居民堅持留下。

投訴奧酒店納粹畫像 德遊客反被告誹謗

【大公報訊】據《衛報》報道：一名德國遊客被奧地利一間四星級酒店起訴，因其在網絡平台發表評論，指責該酒店用身著國防軍制服的「納粹爺爺」畫像裝飾大廳。

根據法庭文件，被起訴的德國男子被稱為「托馬斯·K」，他與妻子去年8月入住位於奧地利蒂羅爾州蓋洛斯的一間酒店，在入口處發現兩張畫像，分別展示一位身著納粹時期德意志國防軍



▲被起訴酒店位於奧地利蒂羅爾州蓋洛斯 網絡圖片

制服、佩戴納粹十字徽章的年輕男子，以及一位較年長男子。一周後，K分別以德文和英文在Booking.com和TripAdvisor等旅遊資訊平台上發布評論，標題為「他們在入口處展示納粹爺爺的畫像」，並表示納粹被公開紀念令他和他妻子感到憤怒且不適。

涉事酒店隨後聯絡這兩個網絡平台，要求其刪去評論，稱「納粹爺爺」的形容是誹謗。隨後店主還在蒂羅爾州首府因斯布魯克的地方法院起訴K。

店主表示，畫像中的兩名男子分別為其叔叔及爺爺，於1935至1945年間在德意志國防軍服役。店主認為，國防軍是被納粹黨利用，並不能說明服役士兵就是納粹。但K從國家檔案館找出照片證明兩人均加入納粹黨，店主又稱對此不知情。

法庭今年7月對K下達臨時禁制令，但K又指控店主親屬對其進行電話騷擾，庭審預計將繼續。律師稱，店主一家已決定撤下爭議畫像。

涉偷運新生兒 美婦菲國機場被捕

【大公報訊】綜合路透社及美聯社報道：菲律賓當局5日表示，一名美國婦人因試圖偷運一名六天大的男嬰前往美國，4日在馬尼拉尼諾伊·阿基諾國際機場被捕。她被指控涉嫌人口販賣，一旦罪名最高可面臨數十年監禁。

菲律賓最高執法單位國家調查局表示，這名婦人叫塔爾伯特（Jennifer Talbot），43歲，來自美國俄亥俄州。她將一名出生僅六天的男男嬰用嬰兒背帶包裹，綁在胸前，順利通過了海關護照檢查，但在登機口被工作人員攔截。機場官員說，塔爾伯特原計劃帶著嬰兒登上達美航空一架飛往美國的航班。

監控錄像顯示，塔爾伯特在進行安全檢查前挪開背帶，將嬰兒露了出



▲美國婦人塔爾伯特（左一）5日在記者會後被送走 美聯社

來。然而，她在登機口無法為嬰兒出示任何護照、登機證或政府許可，工作人員於是向移民局報告。塔爾伯特隨後被捕，並被移交給國家調查局

，嬰兒則被送往政府兒童福利機構。

國家調查局表示，塔爾伯特在機場提交了一份據稱來自嬰兒生母、同意讓嬰兒前往美國的宣誓書，然而文件上並無任何簽名。調查局透露，嬰兒生母年僅19歲，與塔爾伯特在網上相識，她先前想讓人收養嬰兒，也知道塔爾伯特想將嬰兒帶往美國。

由於沒有嬰兒生母的書面同意書，也未得到政府許可，塔爾伯特可能因涉嫌人口販賣罪名被起訴，一旦罪名成立，最高可面臨數十年監禁。她5日身穿橙色囚衣出席記者會時一語不發，低著頭，眼泛淚光。

官方目前仍在尋找嬰兒的親生父母，兩人因違反兒童保護法受到起訴。調查人員認為，這名嬰兒應該出生於該國南部地區。

紐研究：尼斯湖水怪或為巨型鰻魚

【大公報訊】綜合路透社及中新社報道：一支國際研究團隊5日表示，在分析了英國尼斯湖水中DNA後發現，傳聞中的「尼斯湖水怪」可能只是一條巨型鰻魚。

新西蘭奧塔戈大學組建了一支國際研究團隊，來自英國、丹麥、美國、澳洲和法國的科學家均參與其中。自去年6月以來，團隊在尼斯湖不同深度的水域採集超過250份水樣，並從中析出生物DNA進行對比分析。

在研究過程中，團隊確認尼斯湖中共有15種魚類和3000種細菌，此外還有大量鰻魚DNA。經過對比分析，科學家逐一排除了水怪是蛇頸龍、鱈魚、鯊魚或鮫魚的可能性，並最終得出結論，水怪可能是一條長達4米的巨

型鰻魚。

奧塔戈大學遺傳學家格默爾（Neil Gemmell）說：「我們去過的每個採樣點幾乎都有鰻魚，光是數量就很驚人。」他表示，不能排除尼斯湖有一條巨鰻的可能性，但尚不清楚採集到的鰻魚DNA是來自一條巨鰻還是許多條普通鰻魚。

此外，格默爾也並未完全否認「尼斯湖水怪」的傳聞，「仍然存在一定程度的不確定性，所以人們仍可相信怪物的存在。」

有關尼斯湖水怪的紀錄可追溯到公元六世紀，當時愛爾蘭修道士聖科倫巴（St Columba）自稱將一隻「

水怪」驅逐至尼斯河深處。1934年的「外科醫生的照片」（圖圖）是最有名的一張水怪照片，顯示水面有一隻長脖子生物。不過，這張照片60年後被確認為有人將海怪模型貼在玩具潛艇上搞出的惡作劇。



▲格默爾去年6月在尼斯湖採集DNA樣本 法新社